

City Explorer : Kyoto

English	French
Player Count: 2 ~ 5 Playing Time: 10 ~ 15 min Game Design: Yuo (ゆお)	Joueurs: 2 ~ 5 Durée: 10 ~ 15 min Auteur: Yuo (ゆお)
Game Components	Contenu
35 x Location Cards 1 x Starting Player Card 1 x Rule Book	35 x cartes Site touristique 1 x carte Premier joueur 1 x livret de règles
Introduction	Introduction
Kyoto is one of the most ancient cities in Japan, accumulating a beautiful legacy of culture and architecture over a thousand years. Pay your respects to ancient shrines, visit modern museums, and appreciate iconic historic landmarks. You can do all this and more in the vacation planning game of City Explorer: Kyoto!	Kyoto est l'une des villes les plus anciennes du Japon. Elle a accumulé un bel héritage de culture et d'architecture pendant plus de mille ans. Rendez hommage aux sanctuaires anciens, visitez les musées modernes et appréciez les monuments historiques emblématiques. Vous pouvez faire tout cela et plus encore dans ce jeu de planification de vacances City Explorer : Kyoto !
Game Overview	Aperçu du jeu
A number of Location Cards will be laid in a grid face-down on the table. Players will take turns secretly inspecting the cards, pushing a column to change the order, or taking a row as their travel plans.	Un certain nombre de cartes Site touristique est disposé dans une grille face cachée sur la table. Les joueurs inspecteront les cartes secrètement chacun leur tour, poussant une colonne pour changer l'ordre, ou prenant une rangée comme projet de voyage.
When all players have taken a row of Location Cards and depart for travel, the game ends and players will compare travel plans to see who is the best city explorer of Tainan!	Lorsque tous les joueurs ont pris une rangée de cartes Site touristique et partent en voyage, la partie se termine et les joueurs compareront leurs projets de voyage pour voir qui est le meilleur explorateur de la ville de Kyoto!
Location Cards	Cartes Site touristique
1. Card Title — Name of the location. 2. Card Suit — There are 5 suits: Landmark, Sight, Museum, Shrine, Temple. The number represents how many cards are in each suit. 3. Card Type — There are 3 types: Popular, Exotic, Iconic. This will affect scoring	1. Nom de la carte - Nom de l'emplacement. 2. Couleur de la carte - Il y a 5 couleurs : Monument historique, Vue, Musée, Sanctuaire, Temple. Le nombre représente le nombre de cartes dans chaque couleur. 3. Type de carte - Il existe 3 types de cartes : Populaire, Exotique, Symbolique. Cela affectera le décompte des points à la fin de la partie. 4. Texte d'ambiance - Quelques bribes

at the end of the game. 4. Flavor Text — Interesting tidbits of the site. (Does not affect the game.)	d'information intéressantes sur le site touristique. (N'affecte pas le jeu.)
Card Suits	Couleurs des cartes
5 x Landmark 6 x Sight 7 x Museum 8 x Shrine 9 x Temple	5 x Monument historique 6 x Vue 7 x Musée 8 x Sanctuaire 9 x Temple
Card Types	Types de cartes
Popular — Each card with this icon provides 1 Point.	Populaire - Chaque carte avec cette icône fournit 1 Point.
Exotic — Each set of 3 Exotic cards provides 5 Points.	Exotique - Chaque série de 3 cartes exotiques fournit 5 points.
Iconic — Tie-breaker between players that are tied for the majority of this suit.	Symbolique - permet de résoudre les égalités entre les joueurs qui sont à égalité pour la majorité de cette couleur.
Game Setup	Mise en place du jeu
1. Shuffle all Location Cards and deal them on the table face-down. Use the chart below to lay a grid of cards according to the number of players. The extra cards are removed and returned to the box.	1. Mélangez toutes les cartes Site touristique et distribuez-les sur la table face cachée. Utilisez le tableau ci-dessous pour disposer une grille de cartes en fonction du nombre de joueurs. Les cartes supplémentaires sont retirées et remises dans la boîte.
Player Count 2* 3 4 5 Horizontal Rows 5 4 5 6 Vertical Columns 7 8 7 5 Removed Cards 0 3 0 5	Nombre de joueurs 2* 3 4 5 Lignes 5 4 5 5 6 Colonnes 7 8 7 7 5 Cartes retirées 0 3 0 5
* Please refer to the 2-Player Rules for changes to the basic rules.	*Reportez-vous aux règles à 2 joueurs pour connaître les changements apportés aux règles de base.
2. Flip open the leftmost column of cards on the grid.	2. Révélez la colonne de cartes la plus à gauche de la grille.
3. The player who has most recently been to Kyoto will take the Starting Player Card (or you may randomly determine the starting player).	3. Le joueur qui s'est rendu le plus récemment à Kyoto prendra la carte de premier joueur (ou vous pouvez choisir au hasard le premier joueur).
4. Beginning from the starting player and in clockwise order, each player chooses a face-down card in a different row and flips it face-up. Note: Since the same row can't be chosen	4. En commençant par le premier joueur et dans le sens horaire, chaque joueur choisit une carte face cachée dans une rangée différente et la retourne face visible. Note : Puisque la même rangée ne peut pas

twice, there will be one row that only has 1 face-up card, and all other rows will have 2 cards revealed.	être choisie deux fois, il y aura une rangée qui n'aura qu'une seule carte face visible, et toutes les autres rangées auront 2 cartes révélées.
5. Start the game and explore the wonders of Kyoto!	5. Commencez la partie et explorez les merveilles de Kyoto !
4-Player Game Setup	Mise en place pour une partie à 4 joueurs
Column	Colonne
Row	Ligne
Playing The Game	Jouer une partie
The game will last for a number of rounds until all players have taken a row of location cards. Then the game immediately ends, and players calculate their scores.	La partie durera un certain nombre de manches jusqu'à ce que tous les joueurs aient pris une ligne de cartes Site touristique. Puis la partie se termine immédiatement, et les joueurs calculent leurs scores.
Round Overview	Aperçu des manches
Each round will have 3 phases: Starting Phase → Action Phase → End of Round	Chaque manche se déroulera en 3 phases : Phase de démarrage → Phase d'action → Fin de la manche
Starting Phase	Phase de démarrage
The player with the Starting Player Card will choose one face-down location card and flip it face-up, then choose one more face-down location card that is vertically adjacent and flip it face-up.	Le joueur avec la carte de premier joueur en choisira une carte Site touristique face cachée et la retournera face visible, puis il choisira une autre carte Site touristique face cachée qui est verticalement adjacente et la retournera face visible.
The top and bottom cards of each column are considered adjacent, so you may choose to flip them face-up as well. Note: After revealing the first card, if both cards above & below the first card are already revealed, then you do not reveal another card.	Les cartes du haut et du bas de chaque colonne sont considérées comme adjacentes, vous pouvez donc choisir de les retourner aussi face visible. Remarque : Après avoir révélé la première carte, si les deux cartes au-dessus et au-dessous de la première carte sont déjà révélées, alors vous n'en révélez pas une autre.
Action Phase	Phase d'action
Beginning from the starting player and in clockwise order, each player takes a turn and chooses to Research Sites or Depart for Travel.	En commençant par le premier joueur et dans le sens horaire, chaque joueur choisit, à tour de rôle, de rechercher des sites ou de partir en voyage.
Exception: If you are the only remaining	Exception : Si vous êtes le seul joueur restant

player at the start of this round, then you must Depart during the Action Phase. The Starting Phase still occurs.	au début de cette manche, alors vous devez partir pendant la Phase d'Action. La phase de démarrage est toujours réalisée.
• Research Sites	• Rechercher des sites
When you decide to research on your turn, you will perform 2 actions, chosen from the following 2 options:	Quand vous décidez de rechercher pendant votre tour, vous effectuerez 2 actions, au choix parmi les 2 options suivantes :
Pushing a column	Pousser une colonne
A — Secretly look at one face-down location card, and return it face-down to its original place.	A - Regardez secrètement une carte Site touristique face cachée, et remettez-la face cachée à son emplacement d'origine.
B — Choose a vertical column, and push it up or down one row. The card pushed out of the grid will be moved to the empty space on the other side.	B - Choisissez une colonne et poussez-la vers le haut ou vers le bas d'un espace. La carte poussée hors de la grille sera déplacée dans l'espace vide de l'autre côté.
Note: The 2 actions you choose to perform may be the same and in any order you like. Thus on your turn you may look at 2 cards, push twice, look at 1 card then push once, or push once then look at 1 card.	Remarque : Les 2 actions que vous choisissez d'effectuer peuvent être les mêmes et dans l'ordre que vous voulez. Ainsi, à votre tour, vous pouvez regarder 2 cartes, pousser deux fois, regarder 1 carte puis pousser une fois, ou pousser une fois puis regarder 1 carte.
• Depart for Travel	• Partir en voyage
When you decide to depart on your turn, choose and take one of the remaining horizontal rows on the grid. Place the cards in front of you. You will skip the Action Phase for the remainder of the game. Note: Do not flip the cards when you take them, keep them as is and visible to all players. You may inspect face-down cards in front of you, but do not reveal them to other players.	Quand vous décidez de partir à votre tour, choisissez et prenez l'une des lignes restantes sur la grille. Placez les cartes devant vous. Vous passerez la phase d'action pour le reste de la partie. Remarque : Ne retournez pas les cartes lorsque vous les prenez, gardez-les telles quelles et visibles par tous les joueurs. Vous pouvez regarder les cartes face cachée devant vous, mais ne les révélez pas aux autres joueurs.
When an inner row is taken due to a depart action, slide the vertically adjacent rows up or down to fill the empty spaces so that all remaining rows are connected.	Lorsqu'une rangée intérieure est prise en raison de l'action partir, faites glisser les lignes verticalement adjacentes vers le haut ou vers le bas pour remplir les espaces vides afin que toutes les rangées restantes soient reliées.
End of Round	Fin de la manche
The round ends when all players have	

taken a turn during the Action Phase (excluding players that have Departed). Pass the Starting Player Card to the left, and the next round begins. Note: Even players that have Departed can become the starting player, and will reveal cards at the start of the round.	La manche se termine lorsque tous les joueurs ont joué un tour pendant la Phase d'Action (à l'exception des joueurs qui sont déjà partis en voyage). Passez la carte de premier joueur vers la gauche, et la manche suivante commence. Note : Même les joueurs qui sont déjà partis en voyage peuvent devenir le premier joueur, et révéleront leurs cartes au début de la manche.
End of Game	Fin de la partie
The game ends immediately when one of two conditions is met:	La partie se termine immédiatement lorsque l'une des deux conditions est remplie :
• All players have Departed for Travel. • All remaining cards are face-up at the beginning of the Starting Phase. Players that did not take a row of cards will not score points. Players score points and determine who is the winner.	• Tous les joueurs sont partis en voyage. • Toutes les cartes restantes sont face visible au début de la phase de démarrage. Les joueurs qui n'ont pas pris une ligne de cartes ne marqueront pas de points. Les joueurs comptent leurs points et déterminent qui est le gagnant.
Game Scoring	Décompte des points
All players reveal the cards in front of them. Points are awarded in the following 4 categories:	Tous les joueurs révèlent les cartes qui se trouvent devant eux. Les points sont attribués dans les 4 catégories suivantes :
1. Thematic — Plan your trip around a special theme! The player that has the most amount of cards from each suit, gains points equal to the number of cards in each suit. If there is a tie, then the tied player with the Iconic location card of the suit wins the tie. If the tied players do not have the Iconic location card, then they both score zero points for that suit	1. Thématique - Planifiez votre voyage autour d'un thème particulier ! Le joueur qui a le plus grand nombre de cartes de chaque couleur, gagne un nombre de points égal au nombre de cartes dans chaque couleur. S'il y a égalité, alors le joueur à égalité avec l'icône de la carte Site touristique Symbolique gagne l'égalité. Si les joueurs à égalité n'ont pas la carte Site touristique Symbolique, ils marquent tous les deux zéro point pour cette couleur.
2. Renowned — Visit the most popular tourist sites! Gain 1 point for each Popular location card.	2. Renommé - Visitez les sites touristiques les plus populaires ! Gagnez 1 point pour chaque carte Site touristique Populaire.
3. Unique — Discover rare & exotic places! Gain 5 points for each set of 3 Exotic location cards.	3. Unique - Découvrez des endroits rares et exotiques ! Gagnez 5 points pour chaque série de 3 cartes Site touristique Exotiques.
4. Diverse — Have the definitive Kyoto adventure! Gain 9 points if you have location cards from all 5 different suits.	4. Diverse - Vivez l'aventure décisive de Kyoto ! Gagnez 9 points si vous avez des cartes Site touristique des 5 couleurs différentes.

The player with the highest total of points wins the game!	Le joueur avec le plus grand nombre de points gagne la partie !
In case of a tie, the player with a higher score for Thematic points wins the game. If there is still a tie, then the tied players share a joint victory.	En cas d'égalité, le joueur ayant le score le plus élevé pour les points thématiques gagne la partie. S'il y a toujours égalité, les joueurs à égalité se partagent la victoire.
2-Player Rules	Règles pour 2 joueurs
All rules are the same except for the following:	Toutes les règles sont les mêmes sauf les suivantes :
• Depart for Travel When you first choose to Depart and take a row of cards from the grid, you are still in the game; place this row to the side and continue playing. You will skip the Action Phase after you take the second row of cards.	• Partir en voyage Lorsque vous choisissez pour la première fois de partir et de prendre une rangée de cartes de la grille, vous êtes toujours dans la partie ; placez cette rangée sur le côté et continuez à jouer. Vous passerez la Phase d'Action après avoir pris la deuxième ligne de cartes.
• Game Scoring Players score each row of location cards in front of them separately (as if belonging to different players) following the normal rules for scoring. Both players add the scores of each row they have in front of them together, and the player with the higher total wins the game. In case of a tie, the player with the highest single row of cards wins. If there is still a tie, the players share a joint victory.	• Décompte des points Les joueurs marquent chaque ligne de cartes Site touristique devant eux séparément (comme si elles appartenaient à des joueurs différents) en suivant les règles normales de décompte des points. Les deux joueurs additionnent les scores de chaque ligne qu'ils ont en face d'eux ensemble, et le joueur avec le total le plus élevé gagne la partie. En cas d'égalité, le joueur avec la ligne de cartes la plus élevée gagne. S'il y a toujours égalité, les joueurs se partagent la victoire.
Kyoto Map of Tourist Locations	Kyoto Carte des sites touristiques
Landmark	Monument Historique
1. Nijō Castle 2. Nishiki Market 3. Kyoto Tower 4. Kyoto Imperial Palace 5. Kyoto Sijō Minami-za	1. Nijō Castle 2. Nishiki Market 3. Kyoto Tower 4. Kyoto Imperial Palace 5. Kyoto Sijō Minami-za
Sight	Vue
1. Togetsukyo Bridge 2. Bamboo Forest Street 3. Kamogawa River 4. Hanamikoji Street	1. Togetsukyo Bridge 2. Bamboo Forest Street 3. Kamogawa River 4. Hanamikoji Street

5. Maruyama Park 6. Sannen-zaka Slope	5. Maruyama Park 6. Sannen-zaka Slope
Shrine	Sanctuaire
1. Fushimi-Inari Taisha Shrine 2. Yasaka Shrine 3. Kitano Tenmangu Shrine 4. Heian Shrine 5. Shimogamo Shrine 6. Seimei Shrine 7. Kyoto Ryozen Gokoku Shrine 8. Kamigamo Shrine	1. Fushimi-Inari Taisha Shrine 2. Yasaka Shrine 3. Kitano Tenmangu Shrine 4. Heian Shrine 5. Shimogamo Shrine 6. Seimei Shrine 7. Kyoto Ryozen Gokoku Shrine 8. Kamigamo Shrine
Museum	Musée
1. Toei Kyoto Studio Park 2. Kyoto Aquarium 3. Kyoto City Zoo 4. Kyoto National Museum 5. Kyoto International Manga Museum 6. Ryozen Museum of History 7. Kyoto Botanical Garden	1. Toei Kyoto Studio Park 2. Kyoto Aquarium 3. Kyoto City Zoo 4. Kyoto National Museum 5. Kyoto International Manga Museum 6. Ryozen Museum of History 7. Kyoto Botanical Garden
Temple	Temple
1. Kiyomizu-dera Temple 2. Kinkaku-ji Temple 3. Ginkaku-ji Temple 4. Sanjusangendo Temple 5. Nanzen-ji Temple 6. Ryōan-ji Temple 7. Tō-ji Temple 8. Mibu-dera Temple 9. Tōfuku-ji Temple	1. Kiyomizu-dera Temple 2. Kinkaku-ji Temple 3. Ginkaku-ji Temple 4. Sanjusangendo Temple 5. Nanzen-ji Temple 6. Ryōan-ji Temple 7. Tō-ji Temple 8. Mibu-dera Temple 9. Tōfuku-ji Temple
Publisher : Moaideas Game Design Joint Collaboration: Fucheng Shaonu Project. Game Designer: Yuo (ゆお) Graphic Design: TANSAN Card & Character Illustration UFO Game Developer AFONG English Translation Desnet Amane French Translation Stéphane Athimon Cover Design keykid Production Layout kongkong, Desnet Amane	Editeur : Moaideas Game Design Collaboration conjointe : Projet Fucheng Shaonu. Auteur : Yuo (ゆお) Conception graphique : TANSAN Illustration de cartes et des personnages : UFO Développeur du jeu : AFONG Traduction anglaise : Desnet Amane Traduction française : Stéphane Athimon Illustration de couverture : Keykid Mise en page de production : kongkong, Desnet Amane Préréglage : Desnet Amane Mise en page du livret de règles :AFONG,

Prepress Tuning Desnet Amane Rulebook Layout AFONG, Desnet Amane Proofing Jay Bernardo Special Thanks ハイライフ、N2、 Chen Chih Fan, GxAllen, Jerry Lee	Desnet Amane Corrections : Jay Bernardo Remerciements particuliers ハイライフ、N2、 Chen Chih Fan, GxAllen, Jerry Lee
October 25, 2018 English First Edition	25 octobre 2018 Anglais Première édition
©2018 Moaideas Game Design wix.moaideas.net moaideas@gmail.com www.facebook.com/Moaideas PO Box 44-2214, Taipei City 10699, TAIWAN	©2018 Moaideas Game Design wix.moaideas.net moaideas@gmail.com www.facebook.com/Moaideas PO Box 44-2214, Taipei City 10699, TAIWAN